

ENTREMES DEL PORTUGUES

INTERLOCUTORES

Un portugués
Un sevillano

Un gallego
Un francés

Portugués:

Quen dixera que so eu
quen deixa tanto regalo,
tanto pracer, tanto mimo,
tanto azucre, tanto crabo
5 tanta limpeza de roupa,
tanto dulce, è confitado,
tanto búcaro de Beyro,
e tanta sobra de prato,
de naranjas, de limoens,
10 de ouro tantos cruzados;
a estim (a) da minha aboa,
meus valentes catro irmaos,
o meu pay Basco Figueiro,
con todo o seu morgado,
15 muyto mais rico que os condes,
e que os duques, è fidalgos.
Fice bem deixarlo tudo,
e eu deixara outro tanto,
que hasta ser dono do mundo
20 sempre' ei de andar agastado. / (77 v.)
Eu saíme por meu gosto
da minha casa, do pazo,
da torre, da fortaleza,
e do castelo encantado,
25 e veno me pelo mundo

abasallando canto acho,
sin perdonar os galegos,
ni ter medo a castellanos.

30 Que é medo? Eu dixen medo?
quanto va que estoy borracho,
pois medo me tem ó diablo.

35 Mais de doce mil gallegos
so de verme se finaron;
e tenho lástima de eles,
que todos son uns cuitados.

Fazaos Deus muy valentes,
40 todos de veinte è dos anos
que eu os matarei nun día;
mais so Deus pode juntarlos.

¿Naon encontrarei a morte
para darla col zapato,
e para molerla à coces
e meterla nun furaco?

45 Ela non sae porque sabe
que so eu solo o que mato,
e por eso se me esconde.
¡Gárdese ela si la acho!

50 Quen encontrara un dragón, / (78 r)
un osso qué fora bravo,
un león, quatro mil serpes,
para exercitar mis brazos!

Ya non hay gente no mundo;
a terra por do eu ando
55 se queda herma de gente:
eu fíce mal matar tantos.

Ben feito, é era razon,
así tudo irá barato,
que esta gentiña miúda
60 naon sirve si non de gasto.

Feito estou una ponzoña
o día que algún no mato.
Non hay quen quera morir?

(levanta la voz)

Venga logo que aquí aguardo

Sale el sevillano que se paseará por el tablado:
mirale el portugués y prosigue:

- 65 Grazas à Deus que parece
la un home ben armado,
naon è mas forte que eu;
que mais forte? Nin è tanto.
Ben forte è, mais naon chega
- 70 a sola do meu zapato,
que sou mas alto, è mais forte,
e el e algo corcobado,
e ten as pernas mal feitas,
e duna delas e zambo. / (78 v).
- 75 Que? Eu tenho melhor pesoa,
e estou melhor afeitado,
que el è un vilaon ruin,
un porco de arriba abaxo.

- Eu so la muyto finchado,
80 muito vai de Pedro à Pedro,
gana me da de matarlo.

Querome chegar à el,
que ya está meyo finado:
Louvado sea o Pai Eterno...
(Dexa de pasearse, repara en el portugués, y
dice):

Sevillano:

- 85 Y su jijo sea alabado,
en los cielos y en la tierra.
Diga vocè seo fidalgo
hanle jecho alguna cosa?
Cuéntemelo, vamos claros,
90 que en mi tendrá padre y madre.

Portugués:

Pois à voce ando buscando,
e ya que he tan valenton
encontro con home guapo.

Sevillano:

- 95 Hombre mira que te pierdes,
y que te tengo ajorrado

- como á un jarnero el pellejo,
 si no te juyes al campo.
 A ti te jiede la vida;
 y por la madre de clavos
 100 que te he dejacer el alma
 quatro millones de andrajos.
- Portugués:
 Voce sin duda naon pode
 ou por lo menos es parvo. / (74 r.)
- Sevillano:
 105 Ajourremos de quiloquios,
 compadre, y al punto vamos
 a tentarnos los coletos,
 que de la corona al rabo
 le he de jacer una criba.
 ¡No sabes bien á que manos
 110 vines á dar valadron!
- Portugués:
 Pues por Dios y por sus santos
 que poso ben pe la folla,
 e que ha de morrer ficado,
 e le rachar pelo meyo
 115 si naon le val algún santo.
- Francés:
 Sacan las espadas y sale el francés con
 la suya desnuda.
 Za, za, za, á mue, á mue
 pelear con este soldato
 que saber matar gallinas,
 y hallarse en muchos batалlos,
 120 donde pelear Oliveros
 contra Bernardo del Carpio
 e ser un jarre chanfutre
 portugués y sevillano.
- Sevillano:
 125 Peinerillo, amolador,
 no sabes que fue Bernardo
 una marica conmigo?
 y meteré en un zapato
 a tí y á los Doce Pares; / (74 v.)
 tu sin duda estás borracho.

- Francés: 130 Mochi mas yo que Bernardo
e mas quel Cid Capator,
que tuti li Doce Pares
abunde, abunde Roldano.
- Sevillano: 135 Jarnaque, francés, mufino,
con la punta del mostacho
te estrellaré como un huebo
en el ala de un tejado.
- Portugués: 140 Donde fica un portugués
no hay valente que poda algo.
A voce esmagallarey
e à o jarnaque outro tanto.
For da frenta, la en en Castela
naon à un, si naon à entrambos,
y à todos quantos Deus der
145 sacando à fora seus santos.
- Sevillano: 150 Compadres, por que no demos
algo aquí que hacer al diablo
(Porque si yo me amojino
habrá la de mazagatos)
convengamos en que lleve
la victoria del mas guapo
aquel à quien el primero
que pase la de, y quedamos
asi bien, sin que la duda
155 se decida à jurgonazos.
- Portugués: Iso dixeira lo un cego
que sou eu o mais bizarro. / (80 r.)
- Sevillano: 160 Y mondo nisperos yo?
pellejo mal empleado,
remate de Miserere,
ya me voy amojinando,
y si me lleno de moscas...
- Francés: Del francés non facer caso?
(Sale un gallego con un palo, y los zapatos
colgados al hombro).

- Gallego:
Sevillano: 165 Loado sea o Sacramento.
Ola, digo, licenciado...
ya tenemos aquí juez.
¿De que aldee?
De que velaxo?
- Francés:
Portugués:
Gallego: 170 Eu solles de junto Ourense
mais acá de Santiago,
e veñoles de Castilla,
e veñoles muy cansado,
e ya non lles podó andar
con tanto zango è remango.
175 Si me deiran de beber,
dixerales com[o]me chamo,
como se chaman meus país
e meus avos todos catro,
que lles eran ch[r]jistiaos vellos
180 por tudos catro custados.
Eres pues de sangre blanca?
- Sevillano:
Gallego: Sangre branca? Verbum caro; / (80 v.)
Miña sangre nin lle he negra,
nin branca, si non me engano,
185 que lle he muy colorada.
- Sevillano: No lo entiende; al caso vamos: 185
si nos sacas de una duda
te en[c]axaré un real de á quatro.
- Francés:
Portugués: 190 E yo daré un patacón.
Eu lhe darei un cruzado.
- Gallego: E pois deixenme sentar
que lles estoy muy cansado.
Denme una fungaradiña.
- Sevilano: 195 Tomala luego en la mano,
y resuelve sin pasión
quanto antes nuestro caso.

- Gallego: Diganme agora que queren,
que do que for preguntado
ei de decir à verdade.
- Sevillano: 200 Pues así Dios te haga santo,
dinos en conciencia qual
de los tres es mas bizarro?
Mira bien èsta figura,
aqueste par de mostachos,
205 aqueste arrojar de cuerpo.
- Portugués: ¿Eu so merda, sevillano?
Paso à paso, vilaon ruin.
- Sevillano: Mirame de arriba abaixo.
- Gallego: Voten primeiro ò diñeiro
210 que me tén os tres mandado.
- Todos: Ea, pues, toma y despacha, / (81 r.)
dinos, qual es el mas guapo.
- Gallego: Donde son, aunque perdonen?
- Sevillano: Yo, jijo, soy sevillano.
- Francés: 215 Ye france de pai de Sabu.
- Portugués: Eu sou portugues fidalgo
pela gran graza de Deus
e descendo de don Sancho.
- Gallego: Pois non me atrevo à escoller
220 que lles he muy ruin ganado;
e ò mellor de todos elles
e ò que está aqui sentado.
- Sevillano: Meco maldito, tu quieres
que te parta como un nabo?
- Francés: 225 A chanfutre, mundin, mieco,
quiere que al punto li mato?
- Portugués: Eu o matarei mellor
que estou mais ben avezado:

- Gallego: 230 morre aquí fillo do porco,
nun instante ó esmigallo.
- Gallego: Morran eles moitas moscas
que naon veño confesado:
arredrense para lá
235 o pao da minha fouciña
e matarei con gran garbo
co a primeira pancada
o que for desvergonzado.
Cheguese acá ó portugués,
240 afora, afora que ó mato. / (81 v.)
- Portugués: Oh! Mal haya esta fortuna;
Detente home do diablo,
matame co à espingarda
naon me mates con ó pao.
245 Mira por Deus ó que faces
que me deixas afrentado,
que son fidalgo, è descendo
do gran rey don Sebastiaon.
- Gallego: Cheguese aquí logo à o punto.
- Portugués: 250 O meu señor ya lo fago.
- Gallego: Vote os greguescos à os pes.
- Portugués: De puro medo me cago.
- Gallego: Vote os greguescos à os pes,
si non mire que descargo:
255 home, despacha, que faces?
- Portugués: O meu señor que naon trago
os bragoes, è à camisa
tei mais de dous mil furacos.
- Sevillano: Compadre encontró ucé ya
260 la jorma de su zapato.
- Portugués: ¡Achei á quem me parió
que a levava ante o diablo!

- Gallego: O jarnaque do francés
tomelo logo à cabalo.
- Francés: 265 Ye por bestie, di, chanfutre?
- Gallego: Si, que quien rebuzna tanto
que sirva agora de bestia
non lo tendremos à espanto.
- (Toma el francés à caballo
al portugués)
- Portugués: Señor galego eu naon fun.
- Gallego: 270 Quen foy logo?
- Portugués: O sevillano.
- Gallego: Pois levantelle à camisa
si non ò ten por enfando.
- Sevillano: 275 Yo levantar la camisa?
!Nunca jamas lo he pensado!
¿Estás en la tuya jombre?
Dexame porque soy manco.
- Gallego: Despache logo è mais sepa
que e muito meu criado. (Levanta la camisa
el sevillano)
- Portugués: 280 Senhor pelas cinco chagas...
- Gallego: Espereme o licenciado, (Dale con el cinto)
as fare no cù pintadas.
- Portugués: Que ya fedo, que me cago.
- Gallego: Para ti será ó proveito.
- Sevillano: 285 Jiede que mata el malvado. (Tápase las
narices)
- Portugués: Basta ya senhor galego.
- Francés: Qui ya se cansa il cabalo. (Dexale)
- Gallego: Ya basta, y en penitencia
cante ò portugués fidalgo
290 que ya le facen ò son
no cù a gaita tocando.

Portugués: (Canta con la tonada de los portugueses)

295

No meu cù, por ser valente
e arriscado me azoutaron,
naon queiro mais valentias
que elas me costan muy caro.

Pois fezo ò senhor galego
a que fose ben mirado
o meu cu por detrás / (82 v.)
a vergonza do tablado.

Galego:

300

Dende agora non se poña
connigo ningun gabacho,
porque se non ò meu cinto
sepa qualquera que è pardo.
La, la, etc.

O sino:

Portugués:

305

No meu cu me azoutaron
por ser valente, (Canta)
naon queiro valentias
co esta gente.

Galego:

310

Non se poña con migo
ningun gabacho,
que se non ò meu cinto
a fè que è pardo.

Fin